

## ОПТИМИЗАЦИЯ ОСВОЕНИЯ СТУДЕНТАМИ ГРАММАТИЧЕСКИХ СТРУКТУР АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ВЫСОКОГО УРОВНЯ В ОБУЧЕНИИ АКАДЕМИЧЕСКОЙ ПИСЬМЕННОЙ РЕЧИ

Н. А. Гатауллина (НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург)  
Е. А. Лукьянова (НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург)

УДК 378, 372.881.111.1

В настоящее время процессы глобализации мирового сообщества ведут к серьезным изменениям требований к уровню владения ИЯ. Какую бы профессиональную область ни выбрали студенты в будущем, владение формальной, профессиональной и/или академической формами языка будет с большой вероятностью им необходимо. Наиболее амбициозному меньшинству, принятому в международные компании или продолжающему академическую карьеру, придется иметь дело с документами, текстами, материалами на ИЯ в построении и развитии своей карьеры. Кроме того, им придется составлять письменные документы различного назначения на АЯ. В связи с этим программы изучения АЯ пересматриваются и адаптируются к требованиям времени и запросам студентов. В условиях нарастания количества приоритетных задач и ограниченности времени их решения встает задача уточнения и оптимизации способов достижения целей обучения. Целью данной статьи являются прояснение конечной и промежуточной целей обучения грамматике в рамках ESAP, сравнительный анализ грамматического профиля конечной цели обучения студентов (академическая статья юридической тематики на АЯ), промежуточной цели обучения (академический текст (эссе) учебных пособий IELTS), актуального грамматического профиля письменной речи студентов НИУ ВШЭ — Санкт-Петербург с последующей выработкой максимально эффективной стратегии обучения английской грамматике в рамках программ 1 и 2 курсов с привлечением современных технологий обучения.

Уровень сложности грамматических явлений, представленный в устной или письменной речи, является одним из показателей уровня владения ИЯ. Однако в связи с жесткими временными рамками и многоплановостью задач обучение грамматике становится вторичным. Именно поэтому для формирования высокого уровня владения профессиональным АЯ важен правильный подбор инструментов в обучении и выбор целевых грамматических оборотов, чтобы при

жесткой ограниченности временного ресурса мы могли интенсивно и сбалансированно сформировать навыки академического письма. Эта задача наилучшим образом может быть реализована в таких направлениях, как ESP (English for Specific Purposes) и EAP (English for Academic Purposes), которые «призваны удовлетворить специальные потребности обучающихся, фокусируются на релевантном для данной специальности языке в области грамматики, лексики, регистра дискурса и жанра (ESP)», а также «включают базовые навыки, необходимые для обучения в вузе и общения в академической среде (EAP)» [6].

Для решения этой задачи необходимо определить частотность использования тех грамматических структур, которые делают тексты аутентичными, академическими и профессиональными. Нами были проанализированы специальные юридические тексты и составлен своеобразный грамматический тезаурус, в который вошли:

- 1) «объектный инфинитивный оборот» (We assume this theory to be developed in the near future);
- 2) «объектный причастный оборот с перфектным причастием» (I saw her having crossed the street);
- 3) «субъектный активный инфинитив» (They are said to work much at their English);
- 4) модальные глаголы в функции вероятности со всеми формами инфинитива за исключением активного простого (They should/ought to be driving to work now);
- 5) «независимый причастный оборот» (The sun having risen, we continued our way);
- 6) «предложный инфинитивный оборот» (For us to hold you is the happiest time);
- 7) герундий, глаголы, употребляемые с герундием, герундиальные обороты (I know of his having sent you a letter).

Следующий вопрос, который встает перед преподавателем в рамках курсов ESP и ESAP, это вопрос оценки уровня владения грамматикой и постановки четких целей в организации обучения перед студентом. Критериями оценки письменных работ студентов 1 и 2 курсов на настоящий момент в НИУ ВШЭ стали критерии оценки академического эссе IELTS [10]. Эти критерии являются унифицированными ориентирами, значительно упрощающими оценку академических эссе на 1 и 2 курсах, однако описание критериев дескрипторами



IELTS не всегда носит точный количественный характер. Информации по количественным стандартам присутствия тех или иных грамматических форм, необходимых для получения той или иной оценки студентами, не найдено. В ходе консультаций со специалистами, проработки методических материалов по подготовке к IELTS стало ясно, что для получения оценки выше 7 по критериям оценки грамматики студент должен показать владение грамматическими формами и конструкциями высокого уровня. Каков количественный профиль этих форм, в каком объеме студент должен показать их в своем эссе, так же не совсем ясно, достоверной информации по данному вопросу не найдено. Если у преподавателя нет четких ориентиров в оценке работ студентов, в подборе форм и оборотов для отработки, он опирается на свой субъективный опыт оценки, не всегда адекватный современным требованиям и критериям оценки.

В связи с этим процесс обучения студентов грамматике ставит перед преподавателями и методистами несколько важных вопросов, связанных со стандартами обучения, способами и критериями оценки.

1. Каким набором грамматических паттернов, оборотов должен свободно оперировать студент, чтобы его речь можно было назвать соответствующей уровню академического специализированного текста?
2. На каких грамматических формах необходимо сосредоточить больше усилий в обучении грамматике?
3. Как количественно оценить расхождение актуального уровня студентов с требуемым уровнем?
4. Какие инструменты использовать в обучении, чтобы грамматика высокого уровня стала органичным элементом сбалансированно развитых речевых навыков студентов?

Для ответа на эти вопросы было проведено предварительное исследование, которое ставило перед собой задачу выявить общий профиль использования грамматических форм в текстах-моделях и в работах студентов. Данное исследование не претендует на универсальность, имеет практическую цель предварительного снятия профиля в рамках одного года работы. Анализ правильности употребления форм и оборотов студентами не предполагается. В данной статье представлены только основные результаты исследования и основные источники в связи с ограниченностью формата статьи.

Для определения количественных показателей использования грамматических паттернов в текстах были исследованы следующие тексты-модели:

- образцы, предлагаемые пособиями, используемыми в программе обучения (10 текстов) [7, 8];
- образцы аутентичного академического юридического текста [12; 17] (10 отрывков из текстов различной юридической тематики, аналогичной рассматриваемым в ходе обучения темам на 1 и 2 курсах в выбранных для программы пособиях [8; 9]).

Образцы академических эссе в формате IELTS имели длину 250–310 слов, образцы академического аутентичного юридического текста были взяты из означенных выше источников в виде отрывков с длиной в тех же пределах. Выявленные грамматические паттерны и обороты были сгруппированы для облегчения анализа результатов. В сравнительном анализе участвовали как формы высокого уровня грамматики, так и грамматические формы и обороты среднего уровня сложности.

Количественные показатели представлены в виде графиков и таблиц с последующим анализом (Диаграммы 1, 2).

Диаграмма 1 показывает, что:

- 1) в большинстве академических юридических текстов плотность сложных грамматических оборотов выше, чем в текстах-моделях IELTS (примерное соотношение условных предложений — 2:1, соотношение герундиальных оборотов — 4:1, субъектный инфинитив (активная и пассивная форма) в образцах IELTS практически не используется, в то время как в аутентичном академическом тексте ее использование частотно на уровне условных предложений);

2) обороты «объектный инфинитивный оборот», «объектный причастный оборот с перфектным причастием», «объектный инфинитивный оборот с активным и пассивным», «субъектный активный инфинитив», модальные глаголы в функции вероятности со всеми формами инфинитива за исключением активного простого, в текстах-моделях IELTS и в академических юридических текстах имеют практически одинаковое соотношение;

- 3) простые формы, такие как герундий в функции подлежащего и дополнения, перфектные простые формы, пассивные простые и перфектные формы, присутствуют примерно в одинаковом

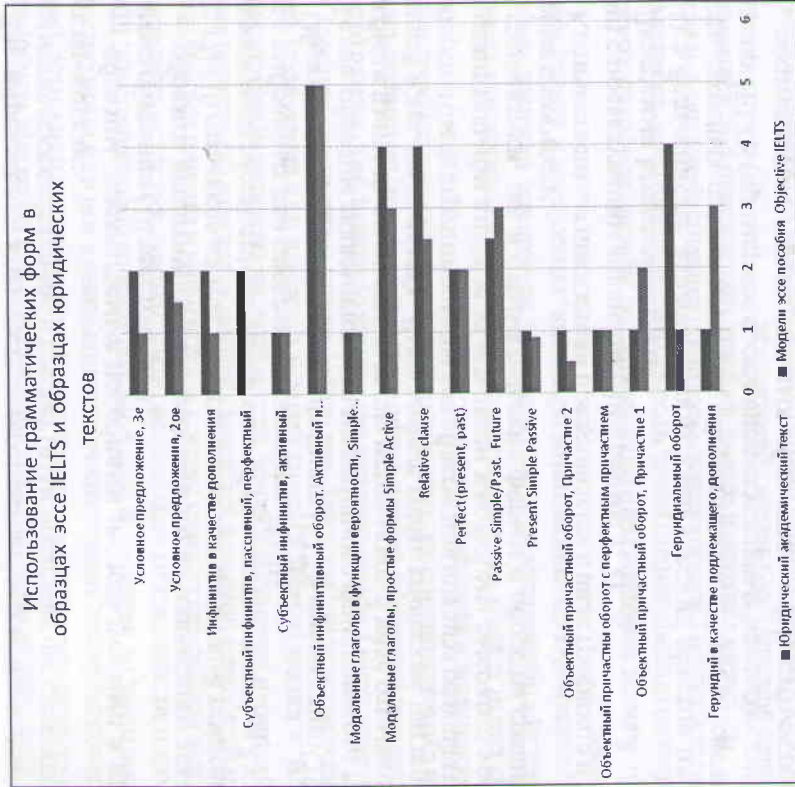


Диаграмма 1

количестве, за исключением показателя употребления инфинитива в качестве дополнения. Он в академическом юридическом тексте выше в два раза.

На диаграмме 2 представлены сравнительные данные использования тех же форм студентами в письменных работах (эссе). Результаты исследования показывают, что:

- 1) студенты используют простые грамматические формы, такие как инфинитив в качестве дополнения, субъектный активный инфинитив, модальные глаголы в качестве активными формами инфинитива, простыми пассивными формами на уровне образцов IELTS;

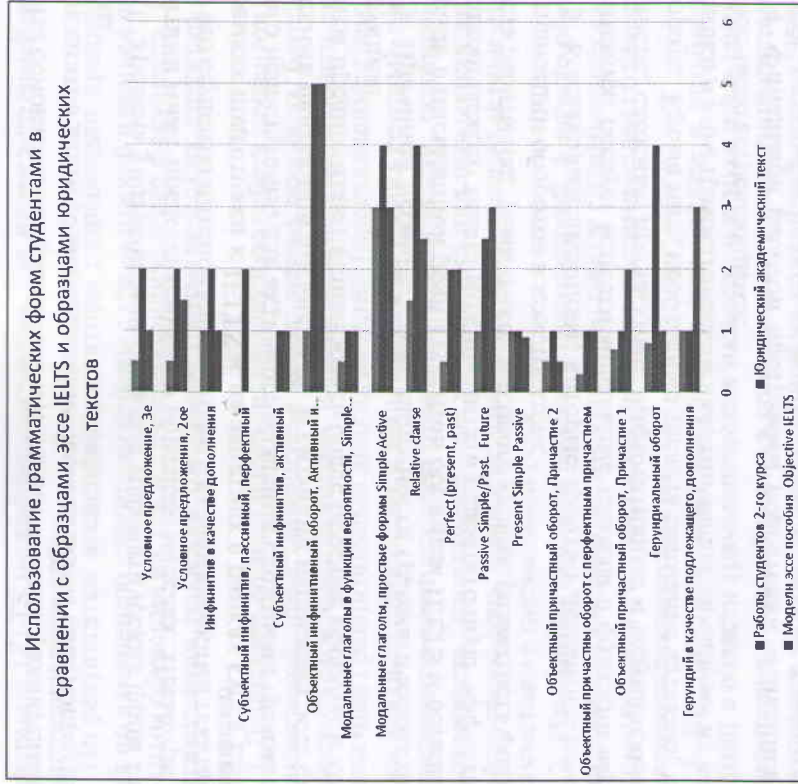


Диаграмма 2

2) студенты используют объектный инфинитивный оборот в 5 раз реже, чем в образцах IELTS и академических образцах, модальные глаголы со сложными формами инфинитива — в 2 раза реже. Следует сделать комментарий, что даже в работах сильных студентов наблюдается недостаточное использование герундальных и инфинитивных оборотов по сравнению с образцами, использование простых форм, таких как относительные предложения, перфект (настоящее и прошедшее время), простые формы страдательного залога, используются студентами в недостаточном количестве;

4) студенты практически не используют субъектный пассивный и перфектный инфинитив, объектный оборот с перфектным причастием.



в формате IELTS можно рассматривать как промежуточный этап подготовки студентов.

По результатам исследования авторы разработали предложения по изменению структуры работы с грамматикой в рамках программы обучения на 1, 2 и 3 курсах юридического факультета. Для оптимизации усвоения требуемых грамматических структур необходимо:

1. Дополнить сознательную аналитическую работу студентов над грамматикой, представленную в используемых пособиях, блоками работы со сложными формами. В блоки необходимо включить комплексный сравнительный анализ явлений (предъявление грамматики и/или ее повторение в зависимости от уровня группы), предварительную комплексную отработку конструкций, основанную на контрасте, дополнительные упражнения для выведения явлений в устную речь, комплекс домашних работ с целью активизации грамматики в письменной речи.

2. Изменить структуру работы с грамматикой: в начале обучения провести системную, интенсивную работу с грамматическими формами среднего и высокого уровня при ограничении количества изучаемых лексических тем.

3. Выстроить систему повторения грамматики и углубления знаний в области грамматических нюансов и тонкостей в течение всего первого года обучения в соответствии с известной системой повторения материала, построенной на кривой забывания Эббингауза (диаграмма 5 [15]). Данная система предполагает напоминание пройденного материала через определенные временные промежутки с уменьшением времени на каждое повторение. Система повторения с распределением по всему курсу дает эффект не только активации материала в памяти студентов, но и формирования ассоциативных полей с различными тематиками, изучаемыми в момент повторения.

4. Разработать комплексную систему в подаче грамматики, упростить ее восприятие на основе принципов системного мышления, логических уровней кристаллизации смысла высказывания, упрощения терминологии и введения простых «смысловых» терминов.

В таблице представлены для уровней выше B2. Система повторения в ходе обучения для уровней выше B2. Система повторения разработана на основании системы повторения диаграммы 3.

На основании диаграмм 1 и 2 и дополнительных сравнительных результатов данного исследования были сделаны следующие выводы.

1. Уровень употребления сложных грамматических форм студентами ниже представленного в образцах-моделях. Несмотря на то, что студенты интенсивно работают с академическими текстами в рамках подготовки к IELTS и на занятиях в рамках курса ESAP, этого недостаточно для активного владения сложными грамматическими формами в письменной. В ситуации написания эссе студенты предпочитают использовать более простые обороты и конструкции.

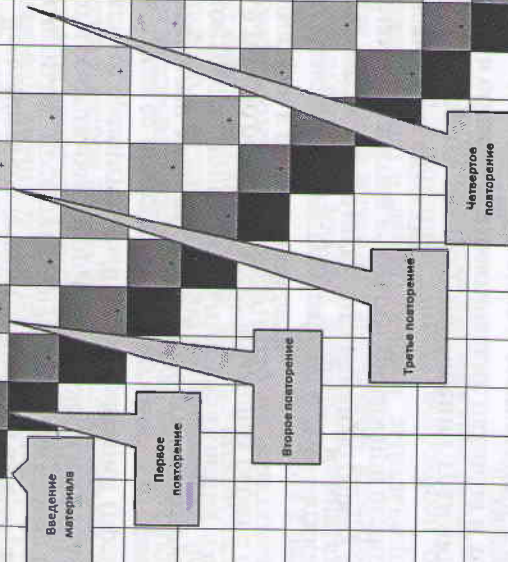
2. Причиной несоответствия частотности грамматических паттернов в письменной речи студентов образцам IELTS и образцам академического текста можно считать недостаточную эффективность работы над грамматикой высокого уровня, размытость фокуса активизации оборотов и конструкций.

3. К языковым явлениям, которые требуют дополнительного внимания, следует отнести модальные глаголы в функции вероятности, сложные причастные, инфинитивные и герундиальные обороты. Кроме того, необходимо уделить внимание артиклю, т. к. ошибки в этом грамматическом явлении являются одними из наиболее часто встречающихся.

4. Финальной работой программы подготовки «Английский язык» с 1 по 3 курс является аргументативное эссе на 3 курсе. Однако, как показали сравнительные исследования образцов IELTS и образцов академических юридических текстов, написанных тем языком, который мы хотим в идеале увидеть у студентов 3 курса при написании работы, уровни языка IELTS и академического юридического языка существенно отличаются. Образцы IELTS показывают средне-высокую насыщенность сложными грамматическими формами, в то время как в образцах академического юридического текста насыщенность причастными, инфинитивными, герундиальными оборотами, модальными глаголами с оценкой вероятности, с использованием перфектных, пассивных конструкций выше в среднем в 1,5, по некоторым позициям в 2 раза, по использованию герундиальных оборотов — в 4 раза. Соответственно, требования IELTS к употреблению сложных оборотов и форм ниже, чем требования академического текста. Обучение академическому письму

**Предварительная таблица повторения грамматического материала**

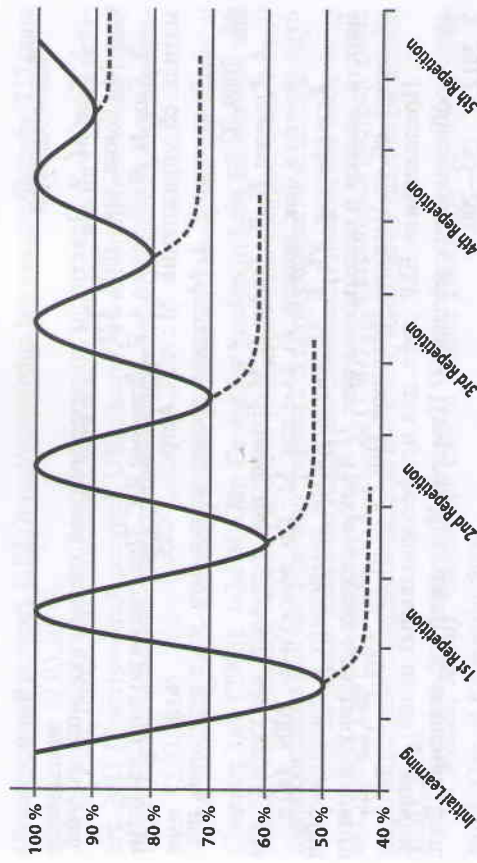
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Недели / Грамматические формы и обороты													
1 Причастие													
2 Объектный причастный оборот													
3 Субъектный причастный оборот													
4 Независимый причастный оборот													
5 Инфинитив, глаголы, употребленные с инфинитивом													
6 Предложный инфинитивный оборот													
7 Объектный инфинитивный оборот													
8 Субъектный инфинитивный оборот													
9 Герундий, глаголы, употребленные с герундием													
10 Глаголы, употребленные с герундием и инфинитивом													
11 Герундиальные обороты													
12 Модальные глаголы, вероятность													



5. Создать специализированный курс в LMS e-front, поддерживающий массированный ввод и повторение грамматики в начале курса и системного повторения в ходе всего обучения. Это будет способствовать упрощению организации самостоятельной работы студентов. Кроме того, интенсивный LMS курс сможет высвободить значительные временные ресурсы для работы на занятии по подготовке к написанию эссе и формированию академической устной речи студентов.

6. В работе с кейсами и в ролевых играх ставить непрерывным условием использование тех или иных грамматических структур.

7. При написании эссе акцентировать внимание на необходимости использования конкретных структур, предвзято написание интенсивной практикой, сфокусированной на самых сложных грамматических оборотах.



The Forgetting Curve Figure 2

Диаграмма 3. Интенсивная практика при предъявлении материала [15]

8. При анализе текстов с самого начала обучения давать задание найти ту или иную структуру.

Таким образом, проведенное предварительное исследование, проделанное нами, и выявленные количественные показатели должны помочь преподавателям вузов более объективно оценивать работы студентов неязыковых специальностей, в которых технологии подготовки в формате IELTS используются на промежуточном этапе формирования навыка академического письма, а академические специализированные тексты — как образцы конечных результатов студентов. Кроме того, сделанные предложения по оптимизации изучения грамматики служат задачам комплексного и системного подходов в формировании языковых навыков и применения эффективных технологий, методических приемов, сокращают время достижения результатов в случае неприоритетных целей обучения ИЯ. Несмотря на вторичность обучения грамматическим структурам в неязыковых вузах, актуальный уровень академического языка студентов существенно зависит от органичной представленности всего профиля грамматики в письменных работах студентов.



## Литература

1. Блох М. Я. Практикум по теоретической грамматике англ. яз: учеб. пос. М.: Высш. шк., 2004. 471 с.
2. Блох М. Я., Лебедева А. Я., Денисова В. С. Практикум по англ. яз. Грамматика: сб. упражнений. М.: АСТ, Астрель, 2005.
3. Дмитренко Т. А. Методика преподавания англ. яз. в вузе: учеб. пос. М., 2009. 92 с.
4. Крылова И. П., Гордон Е. М. Грамматика совр. англ. яз.: учебник для студ. ин-тов и фак. иностр. яз. 15-е изд. М.: Кн. дом «Ун-т», 2009. 443 с.
5. Кузьменкова Ю. Б. Межкультурный компонент в преподавании иностр. языков в неязыковом вузе // Язык в системе мультикультурного общества: сб. ст. Нижний Новгород: НФ ГУ — ВШЭ, 2003. С. 172–177.
6. Преподавание ESP (англ. для профессиональных целей) в эконом. вузе: проблемы и перспективы // Известия Иркутской гос. академии. Вып. 3. 2012. С. 195–200.
7. Black, Michael and Sharp, Wendy. Objective IELTS. Intermediate. Student's Book. Cambridge University Press, 2012.
8. British Council, University of Cambridge. ESOL Examinations. IELTS Task 2 Writing band descriptors (public version) [Электронный ресурс]. URL: [http://www.ielts.org/PDF/UOBDS\\_WritingT2.pdf](http://www.ielts.org/PDF/UOBDS_WritingT2.pdf) (дата обращения: 12.03.2014).
9. Evans, David & Zhang, Vanessa. Assessing Unfair Pricing under China's Anti-Monopoly Law for Innovation-Intensive Industries // Coase-Sandor Working Paper Series in Law and Economics/ No. 678, 2014 [Электронный ресурс]. URL: [http://chicagounbound.uchicago.edu/law\\_and\\_economics/669/](http://chicagounbound.uchicago.edu/law_and_economics/669/) (дата обращения: 12.03.2014).
10. Gostin, Lawrence O. and Friedman, Eric A. (2013). Towards a Framework Convention on Global Health: A Transformative Agenda for Global Health Justice // Yale Journal of Health Policy, Law, and Ethics: Vol. 13: Iss. 2, Article 1 [Электронный ресурс]. URL: <http://digitalcommons.law.yale.edu/yjhlpe/vol13/iss2/1> (дата обращения: 12.03.2014).
11. Gutmann, Thomas. Theories of contract and the concept of autonomy // Preprints and Working Papers of the Centre for Advanced Study in Bioethics Münster 2013/55 [Электронный ресурс]. URL: [http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/kfg-normenbegruendung/intern/publikationen/gutmann/55\\_gutmann\\_-\\_contract\\_and\\_autonomy.pdf](http://www.uni-muenster.de/imperia/md/content/kfg-normenbegruendung/intern/publikationen/gutmann/55_gutmann_-_contract_and_autonomy.pdf) (дата обращения: 12.03.2014).
12. Hutchinson T. English for Specific Purposes a learning-centered approach. Cambridge University Press, 1996. 183 p.
13. Krois-Lindner, Amy, Firth, Matt and TransLegal. Introduction to International Legal English. 2009.
14. Oman, Nathan B. Corporations and Autonomy Theories of Contract: A Critique of the New Lex Mercatoria. 2005. Faculty Publications. Paper 233
- [Электронный ресурс]. URL: <http://scholarship.law.wm.edu/facrubs/233> (дата обращения: 12.03.2014).
15. Platt, Garry. The Forgetting Curve and its implications for training delivery. 2011 [Электронный ресурс]. URL: <http://www.trainingzone.co.uk/topic/forgetting-curve-and-its-implications-training-delivery/162373> (дата обращения: 12.03.2014).
16. Schwartz, Alan and Scott, Robert E. Contract Theory and the Limits of Contract Law (2003). John M. Olin Center for Studies in Law, Economics, and Public Policy Working Papers. Paper 275 [Электронный ресурс]. URL: [http://digitalcommons.law.yale.edu/lepp\\_papers/275](http://digitalcommons.law.yale.edu/lepp_papers/275) (дата обращения: 12.03.2014).
17. Stig, Jorgensen. Individual Rights and Contract: (Freedom and Resiprocity in Contract Law), 65 Wash. U. L. Q. 722 (1987) [Электронный ресурс]. URL: <http://digitalcommons.law.wustl.edu/lawreview/vol65/iss4/9> (дата обращения: 12.03.2014).
18. Wallen, Jeremy. English for Law in Higher Education Studies. Course Book. Garnet Education. 2009.

## ОСНОВНЫЕ ОСОБЕННОСТИ УЧЕБНИКА ТРЕТЬЕГО ПОКОЛЕНИЯ «ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЮРИСТОВ»

Н. В. Жукова (НИУ ВШЭ, Москва)  
Е. А. Никитенко (ГБОУ СОШ № 1692, Москва)

УДК 372.881.1

Проблема разработки учебника ИЯ является одной из актуальных проблем современной методической науки. Активный интерес к данной проблематике проявляли специалисты в области преподавания русского языка как иностранного. Разработке учебника русского языка как иностранного посвящена докторская диссертация М. Н. Вяжотнева [3]. Первым ученым-методистом, кто разработал теорию учебника ИЯ для средней школы, была И. Л. Бим [1]. В педагогическом аспекте проблемой учебника для средней школы занимались такие ученые, как Д. Д. Зуев [6], З. И. Коннова [7], Ж. Л. Витлин [2] и др.

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) третьего поколения является ориентиром для теоретического обоснования и практической разработки учебно-методических комплектов по ИЯ для высших учебных заведений. ФГОС ВПО — это совокупность